

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-1-232-251

УДК 81'33

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАИМЕНОВАНИЯМИ НАСЕКОМЫХ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Полякова Е.А.*

**Цель.** Провести подробный сравнительный анализ фразеологизмов с наименованиями насекомых в английском и русском языках, чтобы выявить качества и характеристики человека, маркируемых этими наименованиями в английской и русской лингвокультурах.

**Актуальность.** Исследование фразеологии позволяет выявить различия в картинах мира разных народов, в частности представления о значимых качествах и характеристиках человека, в данном случае представителей русской и английской лингвокультур.

**Материалы и методы.** Основные методы исследования – сравнительный анализ фразеологизмов в английском и русском языках и метод компонентного анализа единиц языка. Исследование проводится на материале фразеологических и толковых словарей русского и английского языков, а также прецедентных текстов.

**Результаты.** В результате проведенного анализа фразеологизмов с наименованиями насекомых и исследования семантической структуры этих наименований в русском и английском языках был составлен список качеств и характеристик человека, связанных со внешнестью, характером и поведением, и значимых в рамках рассматриваемых лингвокультур.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть использованы при составлении словарных статей, содержащих наименования насекомых, в толковых и фразеологических словарях русского и английского языка, как одноязычных, так и двуязычных. Кроме этого, материалы исследования могут быть использованы в разработке курсов по фразеологии, лексикологии, лингвокультурологии и переводоведению.

*Ключевые слова:* фразеологизм; идиома; национальная картина мира; лингвокультура; лингвокультурология; наименования насекомых; прецедентный текст.

## A COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NAMES OF INSECTS IN ENGLISH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

*Polyakova E.A.*

**Purpose.** *To carry out a detailed comparative analysis of phraseological units with names of insects in the English and Russian languages in order to discover human qualities and characteristics marked by these units in English and Russian linguocultures.*

**Relevance of the study.** *It helps reveal the differences and discrepancies in the visions of the world concerning meaningful human qualities and characteristics as presented in English and Russian linguocultures.*

**Materials and methods.** *The main method of research is the comparative analysis of phraseological units combined with the component analysis of language units, namely names of insects in English and Russian. The conducted research is based on English and Russian thesauri, explanatory and phraseological dictionaries as well as precedent texts.*

**Results.** *The performed analysis has yielded a list of human qualities and characteristics connected with appearances, character and behaviour; which are considered significant in a given linguoculture.*

**Practical implications.** *The results of the study can contribute to compiling dictionary entries with names of insects in English and Russian thesauri, explanatory and phraseological dictionaries, both monolingual and bilingual. The research materials can also be used in designing the courses in phraseology, lexicology, linguaculturology and translation studies.*

**Keywords:** *phraseological unit; idiom; national picture of the world, linguoculture; linguoculturology; names of insects; precedent texts.*

Фразеологизмы, или фразеологические единицы – это устойчивые словосочетания, знаки языка, обладающие особой природой и выполняющие особую функцию в языке и речи [13, с. 55]. Фразеологизмы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы [8, с. 82]. В последнее время национально-культурная специфика фразеологического состава языка активно исследуется в рамках лингвокультурологии, междисциплинарной области гуманитарных исследований, в центре которой находятся язык и культура. Именно фразеология наиболее ярко передает неповторимую самобытность языка и культуры [13, с. 67], и во многих современных лингвистических работах фразеология рассматривается в контексте культуры.

В данной статье рассматривается национально-культурная специфика некоторых русских и английских фразеологизмов с наименованиями насекомых, представленных во фразеологических и толковых словарях русского и английского языков, а также в некоторых прецедентных текстах, представленных в базах данных [4], [9]. В ходе данного исследования было проанализировано 12 наименований насекомых в английском языке (*ant, bedbug, bee, butterfly, cockroach, dragonfly, drone, flea, fly, hornet, moth, wasp*) и соответствующие русские существительные (*муравей, клоп, пчела, бабочка, таракан, стрекоза, трутень, блоха, муха, шершень, мотылек, оса*). Основной список насекомых был составлен на основе Англо-русского учебного словаря «Мы и мир вокруг нас» [2]. Выбор словаря обусловлен тем, что он отражает лексику современного английского языка, представленную в определенных тематических разделах: раздел «The world around us» включает тему «Insects» [Там же, с. 692–709], которая содержит глоссарий и фразеологизмы с наименованиями насекомых. В работе анализируются те наименования, которые помимо прямого значения имеют еще и переносное, указывающее на то или иное качество, предидируемое человеку, и входят в состав фразеологических единиц. В данном исследовании используется методика, предложенная в работе Ф.И. Карташковой,

И.В. Куражовой, А.В. Егоровой «Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре» [5]. Как известно, в разных языках названия животных ассоциируются с разными качествами и употребляются в качестве зооморфной характеристики человека. Авторы утверждают, что анализ семантической структуры подобных наименований позволяет выявить некоторые ценностные ориентиры английской культуры и сравнить их с ценностной картиной русского этноса [Там же, с. 3–4]. Данная работа продолжает это исследование на материале наименований насекомых в английских и русских фразеологизмах, зафиксированных во фразеологических и толковых словарях, а также некоторых прецедентных текстах. Кроме этого, схожий подход представлен в лингвокультурологическом словаре «Русское культурное пространство»: по мнению авторов словаря, наименования животных, птиц и насекомых могут выполнять в дискурсе различные функции, в частности использоваться для характеристики человека [11, с. 42].

В результате проведенного компонентного анализа было выяснено, что в семантическую структуру английских и русских имен насекомых могут входить положительные и/или отрицательные семы, фиксирующие те или иные качества человека. Компонентный анализ переносных значений имен насекомых, а также сравнительный анализ фразеологизмов с данными именами имел целью определить положительные и отрицательные качества и характеристики, предцизируемые человеку и значимые в рамках той или иной лингвокультуры.

**ANT (МУРАВЕЙ).** 1) Английский фразеологизм **have ants in one's pants** означает «to be fidgety or restless» [27, с. 7], то есть «нервничать, дергаться», поэтому в нем можно выделить сему *беспокойный*. Русский фразеологизм **мурашки бегают по спине**, в состав которого входит русское имя насекомого **муравей**, означает «ощущать озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения» [18, с. 255–256] и так же маркирует качество *беспокойный*, предцизируемое человеку. Однако в значениях английского и русского фразеологизмов есть различие: англичане испытывают

чувство, описываемое с помощью фразеологизма **have ants in one's pants**, чаще всего перед каким-либо ответственным мероприятием, например, экзаменом: e.g. *I always get ants in my pants before a test* [29]. В русской лингвокультуре состояние сильного волнения или испуга описывается выражениями «сосет под ложечкой» или «коленки дрожат» [17, с. 221]. Кроме этого, в словарях с английским фразеологизмом встречается помета *humorous* [20], [22] и примечание, что фразеологизм **have ants in one's pants** чаще относится к детям: *It had been raining all day, and the kids had ants in their pants* [24, с. 6]. Английская фразеологическая единица **feel antsy** означает «be very nervous, worried, or unpleasantly excited» (например, в предложении *I always get antsy about meeting my husband's boss* [20]), вероятно, произошла от выражения **have ants in one's pants** [22] и так же передает состояние нервозности; в русском языке подобное выражение с существительным «муравей» отсутствует. 2) Кроме того, семантическая структура русского существительного «муравей» включает семантический признак *трудолюбивый*, отражающийся во фразеологизмах, например, **муравьиная работа** о кропотливой, трудоемкой работе [19, с. 613]. Согласно лингвокультурологическому словарю, русские используют слово **муравей** для характеристики трудолюбивого и, как правило, скромного человека (или группы лиц) [11, с. 122]. Интересно отметить, что данное представление о муравье как о трудолюбивом насекомом нашло отражение в басне Крылова «Стрекоза и муравей» (как известно, этот сюжет был заимствован Крыловым у Лафонтена, который в свою очередь заимствовал его у Эзопа). Отметим, что в английской лингвокультуре не зафиксировано фразеологизмов с лексемой **ant**, в которых выражалось бы значение *трудолюбивый*.

**ВЕЕ (ПЧЕЛА).** 1) Анализ рассмотренных словарей позволяет выделить ряд отрицательных и положительных качеств человека, транслируемых через фразеологизмы с английским насекомым «bee». Фразеологизм **a bee in one's bonnet** означает «причуда, навязчивая идея, мания; заскок, конек, «пунктик» [7, с. 74]. Для иллюстрации этого значения в словарях английского языка даются такие

примеры: *They think I've got a bee in my bonnet about road safety* [24, с. 22]; *Dad's got a bee in his bonnet about saving electricity* [23, с. 116]. Фразеологизм **have bees in the head/brain** означает «быть сумасшедшим или чудаком» («someone regarded as crazy or eccentric» [27, с. 20]) и, таким образом, также преддицирует человеку качества *не в своем уме, странный, эксцентричный*. 2) Кроме этого, английские фразеологизмы **queen bee** («a woman who behaves as though she is the most important person in a group», например, *Serena is the former queen bee of her elite private school* [20]) и **the bee's knees** («someone or something very good, attractive» [24, с. 188], «to think you are very clever and important» [25], «лучший из лучших» [1, с. 25]) отмечают *важность и исключительность* человека, хотя и имеют при этом иронический оттенок. Согласно Оксфордскому словарю идиом, изначально выражение **the bee's knees** обозначало что-то мелкое и незначительное, однако через короткое время приобрело противоположное значение [27, с. 20], а в настоящее время имеет помету *old-fashioned* (устар.) [20], [23, с. 116]. В русской лингвокультуре подобных фразеологизмов не выявлено. 3) Однако и в английской, и в русской лингвокультурах есть выражения, сходные по своему значению: **(as) brisk/busy as a bee** / «хлопотливая, как пчелка» (о проворном трудолюбивом человеке) включают в свою семантическую структуру положительное качество *трудолюбивый* [7, с. 74], [2, с. 695], например: *He was as busy as a bee helping the men round about the farm* [20]. Кроме этого, в русском языке трудолюбивого человека сравнивают с пчелой посредством таких фразеологизмов, как например, **трудиться как пчелка; работаща, как пчела** [3]. Согласно лингвокультурологическому словарю, эта лексема может использоваться для характеристики человека, и русские могут называть **пчелкой** трудолюбивого человека (как правило женщину), который, работая без отдыха, внешне легко справляется с многочисленными делами [11, с. 142].

**BUTTERFLY (БАБОЧКА)**. 1) Английский фразеологизм **have (get) butterflies in one's stomach** широко представлен в английских фразеологических словарях и описывает человека, испытывающего

беспокойство, волнение, тревогу, страх: «to feel very nervous before doing something», например, *I always get butterflies before an exam* [23, с. 190] или *I'm meeting her parents tonight, and I have a bad case of butterflies in my stomach* [20] или *Do you get butterflies when you have to talk to lots of people?* [25]. Этот фразеологизм в некоторой степени синонимичен описанному выше выражению **have ants in one's pants**, но не обладает присущим последнему юмористическим оттенком. В русском языке для перевода фразеологизма **have (get) butterflies in one's stomach** используется фразеологизм «сосет под ложечкой» [7, с. 117]. 2) Выражение **break a butterfly on a wheel** («to use far more force than is necessary to do something» [21]) маркирует качество *слабый, беззащитный*, предидируемое человеку, подавленному жизненными невзгодами, например: *The conviction of this young man for possession of drugs seems to be a case of breaking a butterfly on a wheel* [24, с. 49]. На русский язык этот фразеологизм предлагается переводить с помощью выражения «палить из пушек по воробьям» [2, с. 696]. Также в словарях встречаются примеры с существительным «butterfly», в которых маркируется такое качество, как *хрупкость*: *These people can take many blows, but I, I am fragile as a butterfly* [22]. 3) В русском языке в прецедентных текстах встречается образ бабочки, олицетворяющей красивую и беззаботную девушку, например: *Но, вопреки этому виду бабочки, только что уцепившейся за травку и готовой, вот-вот вспорхнув, развернуть радужные крылья, страшное отчаяние щемило ей сердце.* (Л.Н. Толстой, «Анна Каренина») [4]. О *разодетом, расфанчеванном* человеке в английской лингвокультуре говорят **gaudy as a butterfly**: *I wasn't planning on wearing a dress with such a bold pattern – I don't want to look as gaudy as a butterfly* [29]. 4) Фразеологизм **a social butterfly** «пустая светская красавица, пустая девица» [7, с. 118] содержит в своей семантической структуре качество *легкомысленный*, порицаемое англичанами, и в словаре этот фразеологизм дается с пометой *disapproving*: «a person who is not responsible or serious, and who is likely to change activities easily or only be interested in pleasure», например: *She's such a social butterfly*

[20]. Однако русских аналогов данных фразеологизмов со словом «бабочка» нет, хотя в обоих языках есть выражения, которые манифестируют отрицательное качество *легкомысленный*: русский фразеологизм **порхать как бабочка/мотылек** означает «весело, беззаботно бегать и прыгать, жить легкомысленно, бездумно» [16, с. 1], как, например, в предложении: *Вылетела бы в поле и летала бы с василька на василек по ветру, как бабочка* (А.Н. Островский, «Гроза») [4] и **ночная бабочка** (о женщине легкого поведения) [10]. Эти фразеологизмы маркируют такое же качество, как и английский фразеологизм **(as) light as a butterfly**, который употребляется по отношению к бездумному, легкомысленному человеку [7, с. 117].

**МОТН (МОЛЬ, МОТЫЛЕК).** Выражение **like a moth to the flame/candle** означает неодолимое и потенциально опасное влечение к чему-то или кому-то: «used about someone who feels that someone or something is very attractive, and wants to be near them, even though they may cause trouble», например: *Randall's power and wealth drew women to him like moths to the flame* [24, с. 235]; *The bright lights of west London drew Kharin like a moth to a flame* [21]. Подобный фразеологизм не зафиксирован в русских толковых и фразеологических словарях, однако в русской лингвокультуре также присутствует образ **мотылька** или **бабочки**, стремящихся к огню и гибнущих в нем, как, например, в знаменитом романсе Андрея Петрова «Я, словно бабочка к огню, стремилась так неодолимо...», что символизирует опасную притягательность огня, беззащитность бабочки и ее обреченность. В словарях также присутствуют подобные примеры из произведений русских-писателей классиков: *И понесло меня на огонь, как мотыля легкокрылого* [19, с. 608]; *Варвара Павловна привлекала гостей, как огонь бабочек* (И.С. Тургенев, «Дворянское гнездо») [4].

**СОСКРОАШ (ТАРАКАН).** 1) В американском варианте английского языка существительное **cockroach** может маркировать качество *занятой*: фразеологизм **(as) busy as a cockroach on a hot stove** «очень занятой человек» является синонимичным выражению **(as) busy as a bee**, однако, вероятно, обладает иронической окра-

ской и больше всего соответствует русскому фразеологизму «как белка в колесе» [12]. Что касается фразеологизмов со словом **таракан** в русском, то в словаре их обнаружено не было. 2) В русском языке используется разговорное выражение **тараканы в голове** для обозначения причуд и странностей человека [10], хотя данный фразеологизм не встречается во академических фразеологических словарях русского языка. В английской лингвокультуре подобный фразеологизм отсутствует, и, вероятно, ближе всего по значению будут выражения с лексемой «bee»: **have a bee in one's bonnet** «иметь причуду, навязчивую идею, манию; заскок, «пунктик» [7, с. 74] и **have bees in the head** «быть сумасшедшим или чудаком» [27, с. 20] (см. выше).

**DRAGONFLY (СТРЕКОЗА).** В английском языке в словарях не зафиксировано фразеологизмов с существительным **dragonfly**. Однако в русской лингвокультуре семантическая структура переносного значения имени насекомого **стрекоза** включает признаки *суетливый* и *легкомысленный*. В русской классике встречаются цитаты, в которых стрекоза ассоциируется с легкомысленностью и беспечностью (женской): *А ты, Аня, вовсе не изменилась... Ты и в шестьдесят лет... будешь такая же стрекоза-егоза* (А.И. Куприн «Гранатовый браслет») [9]. Не случайно именно стрекоза фигурирует в басне Крылова «Стрекоза и муравей», олицетворяя данные качества (заметим, что в английском варианте басни на месте стрекозы оказывается кузнечик (*The Ant and the Grasshopper*), а в самом русском варианте стрекоза занимает место цикады из французской басни Лафонтена и оригинальной басни Эзопа). Стоит отметить, что в английском языке есть выражение **have a grasshopper mind** («с ветром в голове, вертопрах») [12], предидицирующее человеку качеству *легкомысленный*. В русском языке «стрекоза» также употребляется для шутильной характеристики суетливой, живой, подвижной, часто также легкомысленной девочки или женщины [10]. Однако мы не находим этому никаких параллелей в английской лингвокультуре.

**DRONE (ТРУТЕНЬ).** Семантическая структура английского имени насекомого «drone» включает в себя семантический признак

*ленивый*: «someone who has a good life but does not work to earn it or give anything back to society» [22]. Эта лексема сопровождается в словаре пометой *disapproval* (неодобрит.) Аналогично в русском социуме «трутнями» называют лентяя, ленивого, беспечного человека, живущего за чужой счет [14]. Следует отметить, что в английской лингвокультуре существует презрительное выражение, в состав которого входит имя насекомого «drone»: **alimony drone** «a woman who lives on alimony payments and makes no attempt to support herself», то есть «паразитка, живущая на алименты; алиментщица-тунеядка» [12].

**FLEA (БЛОХА)**. 1) Во фразеологизме **(as) fit as a flea** лексема **flea** связывается с качествами *бодрый, здоровый, в отличной форме*: «in good physical condition; very healthy and strong», например: *I feel (as) fit as a flea this morning* [26]; иногда дается с пометой *шутл.* [7, с. 284]. Значение этого фразеологизма объясняется такими отличительными особенностями этого насекомого, как подвижность и проворство: *The phrase makes reference to a flea's agility* [27, с. 110]. Подобный фразеологизм в русском языке в словарях не зафиксирован, но в текстах художественных произведений обнаруживаются сравнения героя с этим насекомым: *Он крепенький, как блоха* (А.Н. Толстой «Хождение по мукам») [9]. В текстах писателей также встречается образ **прыгать/скакать, как блоха**, что подчеркивает такие качества, как *юркость* и *подвижность* человека или предмета: *Не стоит на этой машине ехать. Она все время прыгает, как блоха, того и гляди, перевернется* (Носов Н. «Незнайка в Солнечном городе»); «... с Максом что-то происходит. Часто стал исчезать, к телефону прыгает, как блоха. Влюблен?» (В.П. Аксенов «Коллеги») [9]. 2) Русское существительное «блоха», помимо прямого значения наименования насекомого, имеет переносное значение «ничтожный, презренный человек» (с пометой *пренебр.*), в котором это слово синонимично таким существительным, как «вошь» и «тля» [10]. В английском языке лексема **flea** имеет похожее переносное значение, однако по отношению к не человеку, а к предмету: «a thing of no significance» (с пометой *derogatory*) [30] и входит

в состав сложного слова **fleabag** «a shabby or unattractive person or thing» [28, с. 529]. Кроме этого, **flea** является частью композитов **flea-bitten** (в значении «shabby») и **flea-pit** («a dingy little place») [Там же, с. 529]. Последнее будет соответствовать русскому существительному **клоповник** – «старое, грязное, запущенное место; чаще всего, о помещении» [11, с. 84]. Интересно, что и в русском, и в английском языках есть словосочетание **flea market / блошинный рынок** («a street market selling second-hand goods») [28, с. 529]. Согласно словарям, в обоих языках это выражение является калькой с французского «*marché aux puces, a market in Paris*» [26], [10]. 3) Кроме этого, в русском языке сознанию блохи ассоциируются с чем-то неприятным, надоедливым, от чего трудно избавиться, как видно по следующей цитате: *Ты зачем, Кондратий, здесь мне место назначил? Проходной двор какой-то. Облепили меня монахи да юродивые, как блохи. Говорил я: лучше в лесу, спокойнее.* (Л.Н. Андреев «Савва») [9].

**BEDBUG (КЛОП).** 1) В русском языке существуют устойчивое выражение **раздавить, как клопа**, что означает «с легкостью расправиться с человеком, безжалостно его уничтожить» [11, с. 84], что маркирует такое качество, как *слабый*. Кроме этого, согласно лингвокультурологическому словарю, лексема **клоп** в современном русском языке может использоваться для наименования ребенка или взрослого очень маленького роста [Там же, с. 84]. 2) В английском есть выражение **(as) crazy/barmy as a bedbug**, предсказывающее человеку качество *сумасшедший, спятивший*: «not at all sensible or practical», например, в предложении: *If you think we're going to have a deputy camped out by a charco all weekend long, you're crazy as a bedbug* [21] или *She's barmy as a bedbug* [22].

**FLY (МУХА).** В английском языке лексема **fly** входит в большое количество фразеологизмов. 1) Выражение **I'd like to be a fly on the wall** описывает любопытного человека, который подслушивает и шпионит за другими: «used to say that you are very interested in what people will say to each other at a private meeting», например, *I'd like to be a fly on the wall when Linda tells Barker she wants a pay rise*

[24, с. 126]. 2) Очень занятого человека, который создает иллюзию бурной деятельности, но при этом не достигает особых результатов, описывает в английском языке стилистический сниженный, довольно грубый разговорный фразеологизм **buzz/run about like a blue-assed fly** (помета в словаре *slightly rude*): *I've been running around like a blue-arsed fly, seeing to the meals, and the dogs, and the shopping, and I'm exhausted* [Там же]. **В какой-то степени это выражение синонимично фразеологизмам as busy as a bee и (as) busy as a cockroach on a hot stove**, которые были описаны выше. Однако аналоги данных выражений в русском языке отсутствуют.

3) Ленивого, праздного человека, проводящего время в барах, называют **barfly** «someone who spends a lot of time in bars» [22], что в некоторой степени может переключаться с русским выражением (как) **сонная муха** (разг., шутил.) «делать что-то медленно, вяло, неторопливо» [16, с. 320], в котором актуализируется сема *вялый*.

4) Значение «помеха, недостаток, досадная мелочь, которая может испортить всё» в английском языке передается с помощью фразеологизма **a fly in the ointment** «a single thing or person that is spoiling a situation that could have been very positive or enjoyable», например: *I'm looking forward to Sunday, the only fly in the ointment being the fact that I'll have to sit next to my mother-in-law* [20]. Фразеологизм **a fly on the (coach-)wheel** используется для обозначения человека, сильно преувеличивающего свое значение, влияние или участие в каком-то деле, и в его основе лежит аллюзия на басню Эзопа [7, с. 288]. В русском языке подобных фразеологизмы отсутствуют; они переводятся без существительного «муха»: **a fly in the ointment** - **ложка дегтя в бочке меда**; **a fly on the (coach-)wheel** переводится нефразеологическим способом: «слишком много о себе возомнить» [Там же].

5) Интересно, что с добавлением глагола (**crush/break a fly upon the wheel**) этот фразеологизм выражает иную идею – как легко раздавить, уничтожить маленькое насекомое – и является вариантом фразеологизма **break a butterfly on a wheel**, который был представлена выше. В обоих языках также есть фразеологизмы, передающие через сравнение с мухами значение *слабый* и *бо-*

*лезненный*: **мрут как мухи** [15, с. 322], **be dying/dropping etc like flies** (с пометой *informal*) «used to say that a lot of people are dying or becoming ill», например: *The men were dying like flies, of fever* [22]. Идея *беззащитности* и *слабости* также выражается в русском выражении **прихлопнуть/раздавить кого-то как муху** – «убить кого-то, не затрачивая на это много усилий, считая, что жизнь жертвы не имеет никакой ценности» [15, с. 322]. Когда в русской лингвокультуре человека сравнивают с **мухой**, то он воспринимается как мелкое, ничтожное существо [11, с. 125]. Интересно, что и в английской, и в русской лингвокультурах присутствует фразеологизм **one wouldn't hurt/harm a fly** [27, с. 113] – **он и мухи не обидит** [18, с. 290]. 6) Заметим, что в русском языке также есть ряд фразеологизмов, не имеющих параллелей в английском: **липнуть как муха** «неотвязно приставать, лнуть к кому-то» [16, с. 320] и **отмахнуться как от (назойливой/надоедливой) мухи** [6, с. 36] – в этих двух фразеологизмах выражается значение *надоедливый*. Согласно лингвокультурологическому словарю, лексема **муха** может использоваться для характеристики навязчивого, очень надоевшего человека [11, с. 125], что, в частности, актуализируется в выражении **прожужжать все уши**, то есть «надоесть постоянными разговорами о чем-либо, назойливо повторять одно и то же» [Там же, с. 128]. 7) Фразеологизм **(быть/находиться) под мухой** (разг., шутол.) означает «быть в нетрезвом состоянии, навеселе, в состоянии опьянения» [16, с. 321]; [11, с. 128]. Однако связь с алкоголем прослеживается и в английском выражении **drink with the flies**, преимущественно используемое в австралийском английском и означающее «пить одному, выпивать в одиночку» [7, с. 288], «drink alone» (Australian and New Zealand informal) [27, с. 112]: *Come on, meet up with me at the bar! As it is, I'm just drinking with the flies, and it's depressing* [29].

**HORNET (ШЕРШЕНЬ)**. В английском языке для описания *раздраженного, взбешённого* человека существует выражение **mad as a hornet/madder than a hornet** (помета *old-fashioned*), например: *She tried to hit one woman and missed her, and then she got madder than a hornet* [24, с. 174]. Когда речь идет об усугублении проблемы

или неприятной ситуации, англичане используют выражения **stir up a hornets' nest** [23, с. 740], русским аналогом которого можно в некотором смысле считать выражение **потревожить/разворошить осиное гнездо** («жилище, скопище общественно вредных, опасных людей») [19, с. 737], [2, с. 700].

**WASP (OCA).** 1) Выражение **sting like a wasp** «больно задевать, жалить как **оса**» [7, с. 797] и образованное от **wasp** прилагательное **waspish** «желчный, колкий» (с пометой *disapproving*) приписывают человеку качество *язвительный*, что очевидно в таких примерах, как: *She had a waspish tongue which could hurt* [20]; *A waspish remark or sense of humour is sharp and critical* [21]. 2) Сходными в английском и русском являются фразеологизмы **wasp waist** [29] – **осиная талия**, преддицирующие человеку внешний признак *стройный* [19, с. 737].

Итак, в ходе исследования было проанализировано 12 наименований насекомых в английском языке и соответствующие русские существительные. Результаты, полученные в ходе сравнительного лингвокультурологического анализа имен насекомых и фразеологизмов, в состав которых они входят, дают нам определенную информацию о некоторых ценностных ориентирах английского и русского социумов и позволяют определить национально-культурную специфику данной группы фразеологизмов. Представляется возможным выделить некоторые признаки, преддицируемые человеку, связанные с внешностью (красивый, яркий; стройный; слабый, маленький; бодрый, здоровый, в отличной форме, подвижный) и характером и особенностями поведения (беспокойный, тревожный; трудолюбивый; чудной, странный, эксцентричный, сумасшедший; важный, исключительный; трудолюбивый, хлопотливый, работающий; слабый, беззащитный; беззаботный, легкомысленный; ленивый; ничтожный, незначительный; неприятный, надоедливый; любопытный; нетрезвый; раздраженный, взбешенный, опасный; язвительный). Результаты сравнительного анализа значений наименований насекомых и фразеологизмов с ними в русском и английском языках представлены в таблице.

Качества, придицируемые человеку	Английское наименование насекомого	Русское наименование насекомого
	ant	муравей
1) беспокойный, тревожный	+	+
2) трудолюбивый	-	+
	bee	пчела
1) чудной, странный, эксцентричный, сумасшедший	+	-
2) важный, исключительный	+	-
3) трудолюбивый, хлопотливый, работающий	+	+
	butterfly	бабочка
1) беспокойный, тревожный	+	-
2) слабый, беззащитный	+	-
3) красивый, яркий	+	+
4) беззаботный, легкомысленный	+	+
	moth	мотылек
беззащитный, обреченный на гибель	+	+
	cockroach	таракан
1) занятой	+	-
2) чудной, странный	-	+
	dragonfly	стрекоза
суетливый, легкомысленный	-	+
	drone	трутень
ленивый	+	+
	flea	блоха
1) бодрый, здоровый, в отличной форме, подвижный	+	+
2) ничтожный, незначительный	+	+
3) неприятный, надоедливый	-	+
	bedbug	клоп
1) слабый, маленький	-	+
2) сумасшедший, спятивший	+	-
	fly	муха
1) любопытный	+	-
2) занятой	+	-
3) вялый	+	+
4) помеха, недостаток	+	-
5) слабый, болезненный	+	+
6) досадный, надоедливый	-	+
7) нетрезвый	+	+
	hornet	шершень
раздраженный, взбешенный, опасный	+	-
	wasp	оса
1) вредный, опасный	-	+
2) язвительный	+	-
3) стройный	+	+

Как видно из таблицы, в русской и английской лингвокультуре совпадают некоторые качества, предцируемые человеку, выраженные в переносных значениях названий насекомых и фразеологизмам с ними, например, пчела ассоциируется с трудолюбием, бабочка – с красотой и беззаботностью, муха – с надоедливой помехой, а трутень – с ленью. Отдельные качества не совпадают, и это различие свидетельствует об уникальности картины мира, представленной в английском и русской лингвокультурах.

### *Список литературы*

1. Англо-русский словарь идиом. 5500 наиболее употребительных устойчивых словосочетаний с примерами. М.: «Мартин», 2009. 352 с.
2. Англо-русский учебный словарь: Мы и мир вокруг нас / С.С. Хидекель, М.Р. Кауль. М.: АСТ: Астрель, 2008. 1151 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь великорусского языка. URL: <https://dal.slovaronline.com> (дата обращения: 10.12.2019).
4. Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 12.12.2019).
5. Карташкова Ф.И., Куражова И.В., Егорова А.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. 152 с.
6. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта: Наука, 2001. 776 с.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 2006. 944 с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-е изд., стереотип. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 12.12.2019).
10. Русский Викисловарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 10.12.2019).
11. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. М.: «Гнозис», 2004. 318 с.

12. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://translate.academic.ru> (дата обращения: 20.12.2019).
13. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический анализ. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. Толковый словарь Ушакова онлайн. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 10.12.2019).
15. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН; А.Н. Баранов, М.М. Вознесенская, Д.О. Добровольский и др.; под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. М.: Эксмо, 2009. 704 с.
16. Фразеологический словарь русского языка / Сост. М.И. Степанова. Издание 2-е., испр. и доп. СПб.: ООО «Виктория плюс», 2016. 608 с.
17. Фразеологический словарь русского языка / Сост. И.В. Федосов, А.Н. Лапицкий М.: «ЮНВЕС», 2003. 608 с.
18. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Сост. Л.А. Войнова, В. П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; под ред. А.И. Молокова. 4-е изд., стереотип. М.: «Русский язык», 1986. 543 с.
19. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 20014. 832 с.
20. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.12.2019).
21. Collins Online English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 18.12.2019).
22. Longman Dictionary. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary> (дата обращения: 15.12.2019).
23. Longman Exams Dictionary. Harlow: Pearson Educated Limited, 2006. 1834 p.
24. Longman Idioms Dictionary. Harlow: Pearson Educated Limited, 1998. 398 p.
25. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary> (дата обращения: 8.12.2019).

26. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 14.12.2019).
27. Oxford Dictionary of Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p.
28. The Oxford English Reference Dictionary / Ed. by J. Pearsall and B. Trumble. Oxford: Oxford University Press, 1996. 1782 p.
29. TheFreeDictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 11.12.2019).
30. Wiktionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 10.12.2019).

### *References*

1. *Anglo-russkiy slovar' idiom. 5500 naiboleye upotrebitel'nykh ustoychivyykh slovosochetaniy s primerami* [English-Russian Dictionary of Idioms. 5500 Most Common Set Expressions with Examples]. М.: «Martin», 2009. 352 p.
2. *Anglo-russkiy uchebnyy slovar': My i mir vokrug nas* [English-Russian Learner's Dictionary: Us and the World around Us]. М.: AST: Astrel', 2008. 1151 p.
3. Dal' V.I. *Tolkovyy slovar' velikorusskogo yazyka* [The Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. URL: <https://dal.slovaronline.com> (date of access: 10.12.2019).
4. *Karta slov i vyrazheniy russkogo yazyka* [The Map of Words and Expressions of the Russian Language]. URL: <https://kartaslov.ru> (date of access: 12.12.2019).
5. Kartashkova F.I., Kurazhova I.V., Egorova A.V. *Imena zivotnykh kak otrazheniye tsennostnoy kartiny mira v angliyskoy lingvokul'ture* [The Names of Animals as a Reflection of the Value Picture of the World in English Linguoculture]. Ivanovo: Ivan. gos. un-t, 2009. 152 p.
6. Kuz'min S.S. *Russko-angliyskiy frazeologicheskiy slovar' pe-revodchika* [The Russian-English Phraseological Translator's Dictionary]. М.: Flinta: Nauka, 2001. 776 p.
7. Kunin A.V. *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [The Russian-English Phraseological Dictionary]. М.: Rus. yaz., 2006. 944 p.

8. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Linguocultural Studies]. M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2004. 208 p.
9. *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* [The National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (date of access: 12.12.2019).
10. *Russkiy Vikislovar'* [The Russian Wikidictionary]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (date of access: 10.12.2019).
11. *Russkoye kul'turnoye prostranstvo: Lingvokul'turologicheskiy slovar'* [Russian Cultural Space: Linguocultural Dictionary]: Issue 1. M.: «Gnozis», 2004. 318 p.
12. *Slovari i entsiklopedii na Akademike* [Dictionaries and Encyclopedias on Academic]. URL: <https://translate.academic.ru> (date of access: 20.12.2019).
13. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy analiz* [Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Analysis]. M.: Shkola «Yazyki russkoy kul'tury», 1996. 288 p.
14. *Tolkovyy slovar' Ushakova onlayn* [The Online Ushakov Explanatory Dictionary]. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (date of access: 10.12.2019).
15. *Frazeologicheskiy ob'yasnitel'nyy slovar' russkogo yazyka* [The Phraseological Explanatory Dictionary of the Russian Language]. M.: Eksmo, 2009. 704 p.
16. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [The Phraseological Dictionary of the Russian Language]. SPb.: OOO «Viktoriya plus», 2016. 608 p.
17. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [The Phraseological Dictionary of the Russian Language]. M.: «YUNVES», 2003. 608 p.
18. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka: Syvshe 4000 slovar-nykh statey* [The Phraseological Dictionary of the Russian Language: Over 4000 articles]. M.: «Russkiy yazyk», 1986. 543 p.
19. *Frazeologicheskiy slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Modern Russian Literary Language]. Spravochnoye izdaniye: V 2 t. T. 1. M.: Flinta: Nauka, 20014. 832 p.
20. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (date of access: 15.12.2019).

21. Collins Online English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (date of access: 18.12.2019).
22. Longman Dictionary. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary> (date of access: 15.12.2019).
23. Longman Exams Dictionary. Harlow: Pearson Educated Limited, 2006. 1834 p.
24. Longman Idioms Dictionary. Harlow: Pearson Educated Limited, 1998. 398 p.
25. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary> (date of access: 8.12.2019).
26. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (date of access: 14.12.2019).
27. Oxford Dictionary of Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p.
28. The Oxford English Reference Dictionary / Ed. by J. Pearsall and B. Trumble. Oxford: Oxford University Press, 1996. 1782 p.
29. TheFreeDictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (date of access: 11.12.2019).
30. Wiktionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki> (date of access: 10.12.2019).

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Полякова Елена Александровна**, доцент кафедры английской филологии, кандидат филологических наук  
*Ивановский государственный университет*  
*ул. Ермака, 39, г. Иваново, 153025, Российская Федерация*  
*[karpova\\_elena@mail.ru](mailto:karpova_elena@mail.ru)*

### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Polyakova Elena Aleksandrovna**, Associate Professor of the English Philology Department  
*Ivanovo State University*  
*39, Ermak Str., Ivanovo, 153025, Russian Federation*  
*[karpova\\_elena@mail.ru](mailto:karpova_elena@mail.ru)*  
*SPIN-code: 9593-8465*